

日本国政府のために

結城司郎次

ノールウェー政府のために

オスカー・トルプ

附表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

A 両方向に、東京—大阪—福岡—沖縄—中国本土及び(又は)台湾における地点—香港又はマニラ—インド・シナ内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボ—インド並びに東部及び西部パキスタン内の地点—中東及び近東内の地点—カイロ—アテネ—ローマ—ジュネーヴ、チューリッヒ又はマドリード—フランクフルト・アム・マイン—パリ、ブラッセル又はアムステルダム—スカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

B 両方向に、福岡—大阪—東京—北太平洋及びカナダ内の地点—スカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を起点とする

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Shiroji Yuki

FOR THE GOVERNMENT OF NORWAY:

Oscar Torp

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

A) Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa—Hong Kong or Manila—points in Indo-China—Bangkok—Rangoon—Colombo—points in India and East and West Pakistan—points in the Middle and Near East—Cairo—Athens—Rome—Geneva, Zurich or Madrid—Frankfurt am Main—Paris, Brussels or Amsterdam—points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

B) Fukuoka—Osaka—Tokyo—points in the North Pacific and Canada—points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the

ものでなければならない。但し、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業を選択により省略することができる。

II ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—パキスタン内の地点—インド内の地点—セイロン内の地点—ビルマ内の地点—バンコック—沖繩又はマニラ—東京及び以遠の地点

B 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—アラスカ及びアリューシャン諸島内の地点—東京及び以遠の地点

ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、スカンディナヴィアの領域内の一地点を起点とするものでなければならない。但し路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当つて、当該指定航空企業を選択により省略することができる。

III この附表においてスカンディナヴィアとは、デンマーク、ノールウェー及びスウェーデン並びにデンマークの属領をいう。

territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Norway.

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and the Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Rangoon—Bangkok—Okinawa or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions.

B) Points in Scandinavia—points in Alaska and the Aleutian Islands—Tokyo and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Norway shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

III. The word Scandinavia in this Schedule means Denmark, Norway, Sweden and Danish territorial possessions.

附表の改正に関する交換公文

昭和二十九年 七月 一九日東京で

ノールウェー特命全権公使から外
務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月二十三日にオスローで署名された航空業務に関するノールウェーと日本国との間の協定並びに千九百五十四年七月に東京で行われたノールウェー政府及び日本国政府の航空当局間の協議に言及し、且つ、同協定に附した附表のⅡの路線のAを次のように改正することを提案する光榮を有します。

「Ⅱ ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—
ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—
—パキスタン内の地点—インド内の地点—セ
イロン内の地点—ビルマ内の地点—バンコッ

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING AMENDMENT OF THE SCHEDULE

Dated at Tokyo, July 19, 1954

Tokyo, July 19th 1954.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between Norway and Japan for Air Services signed at Oslo on February 23rd 1953, and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Norway and the Government of Japan which were held in Tokyo in July 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows: "II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Norway:

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Burma—Bangkok—Hong—Kong or Manila—Tokyo and

ク—香港又はマニラ—東京及び以遠の地点

この提案が日本国政府の同意を得ますれば、本使は、更に、この書簡とこの提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定の第十五条の規定に従い、その書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は閣下の返簡の日付の日から効力を生ずることとなることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年七月十九日

ヘルスレーブ・フォークト (署名)

日本国外務大臣 岡崎勝男閣下

外務大臣からノールウェー特命全
権公使にあてた書簡

(仮訳)

points beyond, in both directions."

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hersleb Vogt.

His Excellency
Monsieur Katsuo Okazaki,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

Tokyo, July 19, 1954

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のように本大臣に通報された千九百五十四年七月十九日付の閣下の書簡を受領しましたことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十三年二月二十三日にオスローで署名された航空業務に関するノールウェーと日本国との間の協定並びに千九百五十四年七月に東京で行われたノールウェー政府及び日本国政府の航空当局間の協議に言及し、且つ、同協定に附した附表のIIの路線のAを次のように改正することを提案する光榮を有します。

「II ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業
が運営する路線

A 両方向に、スカンディナヴィア内の地点—
ヨーロッパ内の地点—近東及び中東内の地点—
—パキスタン内の地点—インド内の地点—セ
イロン内の地点—ビルマ内の地点—バンコッ
ク—香港又はマニラ—東京及び以遠の地点—

この提案が日本国政府の同意を得ますれば、本使は、更に、この書簡とこの提案を受諾する旨の閣下の返簡とが、前記の協定の第十五条の規定に従い、その書簡に掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は、閣

Monseigneur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated July 19, 1954, in which Your Excellency has informed me as follows:

I have the honour to refer to the Agreement between Norway and Japan for Air Services signed at Oslo on February 23rd 1953, and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Norway and the Government of Japan which were held in Tokyo in July 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows:

"II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Norway.

A) Points in Scandinavia—points in Europe—points in the Near and Middle East—points in Pakistan—points in India—points in Ceylon—points in Burma—Bangkok—Hong Kong or Manila—Tokyo and points beyond, in both directions."

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment

下の返簡の日付の日から効力を生ずることとなることを提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、日本国政府が閣下の書簡に掲げられている提案を受諾しましたこと及び閣下のこの書簡とこの返簡とは、それに掲げる限度において、前記の附表の合意された改正となるものとみなされ、その改正は、本日から効力を生ずることとなりますことを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十四年七月十九日

外務大臣 岡崎勝男 (署名)

日本国駐在ノールウェー特命全權公使
ヘルスレーブ・フォークト閣下

(参考)

●外務省告示第八十四号

昭和二十八年二月二十三日にオスローで署名された航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定(昭和二十八年条約第九号)の附表中ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線Aの一部

of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Excellency's reply.

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuo Okazaki

Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Monsieur Hersleb Vogt,

Envoy Extraordinary and Minister

Plenipotentiary of Norway to Japan.

は、同協定第十五条の規定に従つて、昭和二十九年七月十九日に次のように修正された。

「沖繩」を「香港」に改める。

昭和二十九年七月十九日

外務大臣 岡崎 勝男

交換公文

昭和二八年 二月二三日オスローで
昭和二八年 七月一四日効力発生
昭和二八年 七月一四日公布(条約第九号)

日本国特命全権公使からノールウ
エー外務大臣事務代理にあてた書
簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定に関し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光榮を有します。

1 ノールウェー政府は、沖縄における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基き当分の間沖縄における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖縄に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

EXCHANGES OF NOTES

Dated at Oslo, February 23, 1953
Entered into force, July 14, 1953
Promulgated, July 4, 1953

Oslo, February 23rd, 1953.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Norway for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the understandings of the Government of Japan:—

1. While the Government of Norway recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over

Okinawa.

2. The Government of Norway understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Norway would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of Norway in respect of such rights.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of Your Government, that these are also the understandings of the Government of Norway.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Shiroji Yuki

His Excellency

Monsieur Oscar Torp,

Acting Minister of Foreign Affairs,

etc., etc., etc.,

Oslo.

2 ノールウェー政府は、日本国が沖縄に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からノールウェーの指定航空企業が沖縄における運輸上の権利の行使を終止すること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に関してノールウェー政府と交渉を開始することを了解する。

更に、本使は、閣下が、前記のことがノールウェー政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十三日にオスローで

結城司郎次

ノールウェー外務大臣事務代理

オスカー・トルプ閣下

ノールウェー 外務大臣事務代理か

ら日本国特命全権公使にあてた書

簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本日署名された航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定に関し、本使は、次のことが日本国政府の了解である旨を述べる光榮を有します。

1 ノールウェー政府は、沖繩における行政上、立法上及び司法上の権能が日本国との平和条約第三条に基づき当分の間沖繩における合衆国当局に帰属することを承認するが、その承認は、沖繩に対する残存主権について日本国が有する請求権を害するものではない。

2 ノールウェー政府は、日本国が沖繩に対する行政上、立法上及び司法上の権能を再び行使する場合には、その行使の開始の日からノールウェーの指定航空企業が沖繩における運輸上の権利の行使を終止す

Monsieur le Ministre,

Oslo, February 23rd, 1953.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"With reference to the Agreement between Japan and Norway for Air Services signed today, I have the honour to state that the following are the understandings of the Government of Japan:—

"1. While the Government of Norway recognise that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

"2. The Government of Norway understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Norway would, from the date of

ること及びその場合には日本国政府が遅滞なく前記の権利に関してノールウェー政府と交渉を開始することを了解する。

更に、本使は、閣下が、前記のことがノールウェー政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、政府に代つて、前記のことがノールウェー政府の了解でもあることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十三日にオスローで

オスカー・トルプ

在ノールウェー

日本国特命全權公使 結城司郎次閣下

such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of Norway in respect of such rights.

"I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of Your Government, that these are also the understandings of the Government of Norway."

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the same are also the understandings of the Government of Norway.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Oscar Torp

His Excellency

Monsieur Shiroji Yuki,

Envoy Extraordinary and Minister

Plenipotentiary of Japan,

etc., etc., etc.,

Oslo.

ノールウェー 航空業務に関する協定 交換公文

二四

ノールウェー外務大臣事務代理か
ら日本国特命全権公使にあてた書

簡

来
簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五
十三年二月二十三日にオスローで署名された航空業務
に関するノールウェーと日本国との間の協定に關し、
ノールウェー政府が、同協定第四条に従い、同協定の
附表II Bの路線の運営について、共同運営機關たるス
カンディナヴィア航空企業組織 (SAS) の一部を構
成するノールウェー航空会社 (DNL) を指定する旨
及び同附表II Aの路線を運営する航空企業を後日指定
する権利を留保する旨を閣下に通告する光榮を有しま
す。

前記に關連し、本大臣は、政府に代つて、協定の署
名に先立つて行われた交渉中に達した次の了解を確認
する光榮を有します。

1 スカンディナヴィア航空企業組織 (SAS) の名
称の下にデンマーク航空会社 (DDL) 及び株式會
社アエロトランスポート (ABA) と協同するノール

Oslo, February 23rd, 1953.

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Norway and
Japan for Air Services, signed at Oslo on 23rd February
1953 I have the honour to notify Your Excellency that, in
accordance with Article 4 of the Agreement, the Govern-
ment of Norway designate Det Norske Luftfartsselskap
(DNL), forming part of the joint operating organization,
Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the route
II B of the Schedule attached to the Agreement, reserving
their right to designate at a later date the airline to operate
the route II A of the said Schedule.

In this connection I have the honour to confirm, on
behalf of my Government, the following understanding
reached in the course of the negotiations preceding the
signature of the Agreement:—

1) Det Norske Luftfartsselskap (DNL), co-operating
with Det Danske Luftfartsselskab (DDL) and AB
Aerotransport (ABA) under the designation of Scandi-

ルウェー航空会社 (DNL) は、他の二航空企業の一方又は双方の航空機、乗組員及び備品をもつて、協定に基き指定された路線を運営することができ
る。

2 協定の規定は、ノールウェー航空会社 (DNL) がスカンディナヴィア航空企業組織 (SAS) に参加する他の航空企業の航空機、乗組員及び備品を使用する限り、その航空機、乗組員及び備品に対し、それらをノールウェー航空会社 (DNL) の航空機、乗組員及び備品とみなして、適用するものとし、ノールウェーの権限のある当局及びノールウェー航空会社 (DNL) は、そのことに關して、協定に基づく全責任を負うものとする。

本大臣は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十三日にオスローで

オスカー・トルプ

在ノールウェー

日本国特命全權公使 結城司郎次閣下

ノールウェー 航空業務に関する協定 交換公文

(※・二)

navian Airlines System (SAS), may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2) In so far as Det Norske Luftfartsselskap (DNL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartsselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartsselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Oscar Torp

His Excellency

Monsieur Shiroji Yuki,

Envoy Extraordinary and Minister

Plenipotentiary of Japan,

二四

etc., etc.,
Oslo.

日本国特命全権公使からノールウェー
外務大臣事務代理にあてた書
簡

(定訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月二十三日にオスローで署名された航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定に関し、日本国政府が、同協定第四条に従い、同協定の附表I A及びBの路線を運営する一又は二以上の航空企業を後日指定する旨を閣下に通告する光榮を有します。

前記に関連し、本使は、本国政府に代つて、協定の署名に先立つて行われた交渉中に達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 スカンディナヴィア航空企業組織(SAS)の名称の下にデンマーク航空会社(DDL)及び株式会

Monsieur le Ministre,

Oslo, February 23rd, 1953.

With reference to the Agreement between Japan and Norway for Air Services, signed at Oslo on 23rd February 1953 I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 4 of the Agreement, the Government of Japan will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes I A and B of the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:—

1) Det Norske Luftfartsselskap (DNL), co-operating with Det Danske Luftfartsselskap (DDL) and AB Aero-

社アエロトランスポート (ABA) と協同するノールウェー航空会社 (DNL) は、他の二航空企業の方又は双方の航空機、乗組員及び備品をもつて、協定に基き指定された路線を運営することができ

る。

2 協定の規定は、ノールウェー航空会社 (DNL) がスカンディナヴィア航空企業組織 (SAS) に参加する他の航空企業の航空機、乗組員及び備品を使用する限り、その航空機、乗組員及び備品に対し、それらをノールウェー航空会社 (DNL) の航空機、乗組員及び備品とみなして、適用するものとし、ノールウェーの権限のある当局及びノールウェー航空会社 (DNL) は、そのことに関して、協定に基く金責任を負うものとする。

本使は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十三年二月二十三日にオスローで

結城司郎次

ノールウェー外務大臣事務代理
オスカー・トルプ閣下

ノールウェー 航空業務に関する協定 交換公文

transport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2) In so far as Det Norske Luftfartsselskap (DNL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartsselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartsselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

Shiroji Yuki

His Excellency
Monsieur Oscar Torp,
Acting Minister of Foreign Affairs,

ノールウェー 航空業務に関する協定 交換公文

~~~~~

etc., etc., etc.,  
Oslo.

~~~~~